

## Реконструкция контекста политического дискурса как переводческая стратегия

Научный руководитель – Орбодоева Лариса Матвеевна

*Зарубин Даниил Дмитриевич*

*Студент (магистр)*

Бурятский государственный университет, Институт филологии и массовых коммуникаций, Улан-Удэ, Россия  
E-mail: einfachzarubin@gmail.com

Политический дискурс является прямым продуктом социальной действительности, поэтому содержит в себе конфликтующие лингвистические, социальные, политические, культурологические аспекты. Современный политический дискурс характеризуется уникальностью авторских мыслей и интенций, поскольку производится определенной личностью или группой лиц, которые культурно, идеологически, социально несовместимы, однако, способны вести межнациональный диалог, попутно предпринимая попытки осмыслить чужую культуру. При этом, интегрируясь в мировое пространство, политический дискурс сохраняет этнокультурную составляющую.

Общеизвестно, что политическая деятельность всегда играла особую роль в бытии общества. В современной лингвистике политическая проблематика занимает важное место в информационной политике СМИ - и это подтверждается возрастающим массивом проводимых исследований. Сегодня при изучении политической сферы общественной жизни мы не можем игнорировать коммуникативную составляющую [2, Равочкин, 2018].

Согласно М. Фуко, политизированность текста проявляется через властные отношения. Удержанию власти служат средства массовой информации, находящиеся в распоряжении властных структур. Мистифицируя массовое сознание, они ведут к фундаментальной, онтологической трансформации культуры. Уничтожить жажду власти, руководимую человеком, как считает М. Фуко, невозможно, поэтому единственным противодействием является изобличение власти. Отсюда интерес исследователей к тексту, вскрытию в нем властных мифологем, изучению стратегий власти, рефлексирование на политические и околополитические темы дискурса [3, Фуко, цит. по Толпыгина, 2002, с. 77].

На сегодняшний день понятие дискурс используется не только в публицистической, но и в научной литературе, и по своей сути, является многогранным. Можно часто видеть на обложках журналов как популярной, так и научной направленности заголовки такого характера: «дискурс n-ого политического деятеля», «дискурс власти», «юридический или туристический дискурс», «дискурс политической партии» и т.д. Такое обилие дискурсов обусловлено тем, что само слово дискурс и область исследования, которая к ним примыкает, изучается с разных позиций и трактуется - неоднозначно. Поэтому, данную особенность понятия, следует считать уникальной, поскольку за счет своей многогранности оно может использоваться при описании большого количества явлений и феноменов различного уровня абстракции.

В своей работе по дискурс-анализу под названием «*Critical Discourse Analysis*» Крис Булкейн и Ян Бломмарт формулируют следующие определение дискурс-анализа: «дискурс-анализ, и в частности критический дискурс-анализ ставит своей целью изучения анализ реальных социальных взаимодействий между людьми, которые (частично) выражаются в языковой форме. Критический подход выделяется тем, что а) рассматривает отношение между языком и обществом, б) исследует отношение между самим анализом

и практиками/подходами, с помощью которых производится непосредственно сам анализ. Исследователи, применяющие дискурсивные подходы в своих работах отмечают, что дискурс, сам по себе, является частью социума, а также социально обусловлен. Более того, дискурс - это непрозрачный объект власти в современных обществах. Именно поэтому цель дискурс-анализа - сделать дискурс более прозрачным и заметным» [4, Blommaert, Vulcaen, 2000].

Согласно Е.Е. Калиш, *реконструкция дискурса* (РД) - это ментально-логическая переводческая процедура, направленная на восстановление контекста ситуации, через выявление предмета, участников и объекта коммуникации, для успешного решения переводческой проблемы [1, Калиш, 2013]. Контекст ситуации - это условия, в которые помещается весь дискурс или его часть (текст, речь). Использование такой процедуры в переводе имеет вспомогательную силу на этапе предпереводческого анализа и при переводе текста, поскольку своей целью ставит решение не общих, а частных проблем конкретного ИТ. Причиной для использования метода РД и выявления контекста ситуации (КС), в основном, служат культурно-маркированные и безэквивалентные виды лексики. Как утверждает Калиш, применение метода РД в переводческой сфере, особенно на этапе осмысления текста, позволяет расширить выбор вариантов перевода, а также добиться адекватного перевода ИТ [1, там же, 2013].

Данное исследование затрагивает темы политического дискурса, методов дискурс-анализа и технологии реконструкции контекста дискурса. В ходе создания работы авторы концентрируются на определении понятия политического дискурса и его лингвистических характеристиках. Методы дискурс-анализа рассматриваются в комбинации с реконструкцией контекста дискурса как переводческая стратегия для преодоления общих и частных проблем на этапе предперевода и перевода соответственно. Путем реконструирования контекста (глобального, национального, регионального и локального) представляется возможным перевод культурно-маркированной лексики, авторских метафор, имен собственных и нарицательных.

В задачи исследования входит создание переводческой стратегии и алгоритмизации процесса реконструкции контекста с использованием дискурсивных методов анализа и интерпретации текста. Целью нашей работы является анализ политических текстов и разработки дальнейших рекомендаций, а также создание алгоритма, позволяющего облегчить процесс перевода культурно-специфической лексики. Используемые исследовательские методы: 1) контент анализ; 2) интерпретативный анализ слов-предложений; 3) дискурс-анализ; 4) метод концептуального анализа. Материал исследования - публичные выступления 45-го президента США Дональда Трампа за период 2016-2020 годы, взятые в публичном доступе.

#### **Предварительные выводы:**

- Методы дискурс-анализа и реконструкции дискурса позволяют систематизировать переводческое мышление на этапе предперевода/перевода текста.

- Реконструкция дискурса способствует преодолению частных переводческих проблем, например, когда переводчик теряет нить повествования оригинала или когда он испытывает когнитивный диссонанс.

#### **Литература:**

- 1) Калиш. Е.Е. Теоретические проблемы реконструкции дискурса в целях перевода: автореф. дисс. ... канд.фил.наук: 10.02.19. - Иркут., 2013. - 19 с.
- 2) Равочкин Н.Н. Особенности политического дискурса // Вестник КГУ. 2018. №3. URL: <http://vestnik.kgu.ru>

[s://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-politicheskogo-diskursa](https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-politicheskogo-diskursa)&nbsp; (дата обращения: 19.01.2021).

- 3) Толпыгина О. А. Дискурс и дискурс-анализ в политической науке // Полит. наука. 2002. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-i-diskurs-analiz-v-politicheskoy-nauke> (дата обращения: 20.01.2021).
- 4) Blommaert, J. and Chris Bulcaen. CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS. Annual Review of Anthropology 29 (2000): 447-466.